

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

tong

通姦

定義：

「淫亂」一詞指的是發生在一男一女婚姻關係之外的性行為。這違背了神的計劃。較早期的英文聖經譯本稱之為「通姦」。

- 這個詞可以指任何違背神旨意的性行為，包括同性戀行為和色情。
- 淫亂的一種類型是姦淫，特指已婚者與配偶以外的人發生的性行為。
- 另一種類型的淫亂是賣淫，指的是收取報酬來與他人發生性行為。
- 這個詞也被用來比喻以色列對神的不忠，當他們敬拜假神時，就像行淫一樣。

翻譯相關建議：

- 「淫亂」可以翻譯為「不道德」，只要能正確傳達其含義。
- 其它翻譯此術語的方法可以包括「不正當的性行為」或「婚外性行為」。
- 這個術語的翻譯應該與「姦淫」不同。
- 若此詞用作比喻，應盡量保留其字面意義，因為聖經常常將對神的不忠與性關係中的不忠相提並論。

(另見：姦淫，假神，妓女，忠心)

參考經文：

- [使徒行傳15:20](#)
- [使徒行傳21:25-26](#)
- [歌羅西書3:5-8](#)
- [以弗所書5:3](#)
- [創世記38:24-26](#)
- [何西阿書4:13-14](#)
- [馬太福音5:31-32](#)
- [馬太福音19:7-9](#)

原文參照：

- 史特朗號：H2181, H8457, G16080, G42020, G42030

同伴

定義：

「同伴」一詞指的是與他人同行或有密切關聯的人，例如在友誼或婚姻關係中。「同工 (fellow worker)」一詞指的是與他人一起合作工作的人。

- 同伴一起經歷事情、一起分享餐點、並且互相支持和鼓勵。
- 根據上下文，這個詞也可以翻譯為「朋友」、「同伴 (fellow traveler)」、「同行的支持者」或「合作夥伴」。

參考經文：

- [以西結書37:16](#)
- [希伯來書1:9](#)
- [箴言2:17](#)
- [詩篇38:11-12](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0251、H0441、H2269、H2270、H2273、H2278、H3674、H3675、H4828、H7453、H7462、H7464、G28440、G33530、G48980、G49040

童貞女

定義：

童貞女是指從未有過性行為的女性。

- 先知以賽亞說彌賽亞將由童貞女所生。
- 馬利亞在懷孕耶穌時是處女。祂沒有一個人類的父親。
- 某些語言可能有一個詞是用來禮貌地指代童貞女的。（見：委婉的說法）

（另見：基督、以賽亞、耶穌、馬利亞）

參考經文：

- [創世記24:15-16](#)
- [路加福音1:27](#)
- [路加福音1:35](#)
- [馬太福音1:23](#)
- [馬太福音25:2](#)

聖經開卷故事集裡的例子：

- 21:9 以賽亞預言彌賽亞將從**處女**而生。
- 22:4 她（馬利亞）還是**處女**，並且已經許配給了一個男人，名叫約瑟。
- 22:5 馬利亞回答說：「這怎麼可能呢？我還是個**處女**啊！」
- 49:1 天使告訴一位叫馬利亞的**處女**說，她將要生神的兒子。於是，當她還是**處女**的時候，聖靈光照使她懷孕就生了一個兒子，取名叫耶穌。

原文參照：

- 史特朗號：H1330、H1331、G39320、G39330

統治權

定義：

「統治權」一詞指的是對人、動物或土地的權力、控制或權威。

- 耶穌基督作被認為擁有對全地的統治權，祂是先知、祭司和君王。
- 撒但的統治已經被耶穌基督在十字架上的死永遠擊敗。
- 在創造之初，神說人要管理地上的魚、鳥和一切生物。

翻譯相關建議：

- 根據上下文，翻譯此術語的其它方式可以包括「權柄」、或「大能」、或「控制」。
- 「管理」這個短語可以翻譯為「統治」或「治理」。

(另見：權柄，大能)

參考經文：

- [彼得前書5:10-11](#)
- [歌羅西書1:13](#)
- [猶大書1:25](#)

原文參照：

- 史特朗號：H1166, H4474, H4475, H4896, H4910, H4915, H7287, H7300, H7980, H7985, G26340, G29040, G29610, G29630

統治者

定義：

「統治者」這個詞是指對擁有權柄的人的一般稱呼，比如國家、王國或宗教團體的領袖。統治者是「統治」的人，而他的權柄就是他的「統治」。

- 在舊約中，王有時被一般會被稱為「統治者」，如在「任命他為以色列的統治者」這句話中。
- 神被稱為至高無上的統治者，統管所有其他的統治者。
- 在新約中，會堂的領袖被稱為「管會堂的」。
- 在新約中，另一種類型的統治者是「總督」。
- 根據上下文，「統治者」可以翻譯為「領袖」或「擁有權柄的人」。
- 「統治」的行動意味著「領導」、「擁有權柄」。當指王的統治時，它與「治理」具有相同的意思。

(另見：權柄、總督、王、會堂)

參考經文：

- [使徒行傳3:17-18](#)
- [使徒行傳7:35-37](#)
- [路加福音12:11](#)
- [路加福音23:35](#)
- [馬可福音10:42](#)
- [馬太福音9:32-34](#)
- [馬太福音20:25](#)
- [提多書3:1](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0995, H1166, H1167, H1404, H2708, H2710, H3027, H3548, H3920, H4043, H4410, H4427, H4428, H4438, H4467, H4474, H4475, H4623, H4910, H4941, H5057, H5065, H5387, H5401, H5461, H5715, H6113, H6213, H6485, H6957, H7101, H7218, H7287, H7300, H7336, H7786, H7860, H7980, H7981, H7985, H7989, H7990, H8199, H8269, H8323, H8451, G07460, G07520, G07550, G07570, G07580, G09320, G09360, G10180, G12030, G12990, G17780, G17850, G18490, G22320, G22330, G25250, G25830, G28880, G29610, G35450, G38410, G41650, G41730, G42910

痛苦

定義：

「痛苦 (afflict)」一詞意指使某人感到悲傷或受苦。「苦難 (affliction)」是指由此產生的疾病、情感上的悲傷或其它災難。

- 有時候，神使祂的子民遭受疾病或其它困苦，目的是讓他們悔改自己的罪，並回轉向祂。
- 神使災難或瘟疫降臨在埃及人民身上，因為他們的王拒絕順服神。
- 「受苦 (be afflicted with)」的意思是遭受某種痛苦，例如疾病、迫害或情緒上的悲傷。
- 在一些舊約背景中，「苦待自己」或「苦待己心」的意思是禁食。

翻譯相關建議：

- 讓某人「痛苦」可以翻譯為「使某人經歷困難」或「使某人受苦」或「導致苦難臨到」。
- 像「使某人得了癲瘋病」這樣的短語可以翻譯為「使某人患上大癲瘋」。
- 當疾病或災難被使用來「折磨」人或動物時，可以翻譯為「遭受痛苦」。
- 根據上下文，「苦難」一詞可以翻譯為「災禍」或「疾病」或「痛苦」或「極大的苦難」。
- 「受苦於」這個詞語也可以翻譯為「受……之苦」或「患病」。

(另見：癲瘋病、瘟疫、受苦)

參考經文：

- [帖撒羅尼迦後書1:6](#)
- [阿摩司書5:12](#)
- [歌羅西書1:24](#)
- [出埃及記22:22-24](#)
- [創世記12:17-20](#)
- [創世記15:12-13](#)
- [創世記29:32](#)

原文參照：

- 史特朗號：H0205、H3013、H3905、H3906、H6031、H6039、H6040、H6041、H6862、H6869、H6887、H7451、H7489、G23460、G23470、G38040

痛苦

定義：

「痛苦 (anguish)」一詞指的是嚴重的疼痛或愁苦。

- 痛苦可以是身體或情感上的疼痛或愁苦。
- 人們常常在他們的臉上和行為中表現出其正處於極度痛苦之中。
- 例如，一個在極度痛苦或悲傷中的人可能會咬緊牙關或大聲哭喊。
- 「痛苦」一詞也可以翻譯為「情緒困擾」或「深切悲傷」或「劇烈疼痛」。

參考經文：

- [耶利米書6:24](#)
- [耶利米書19:9](#)
- [約伯記15:24](#)
- [路加福音16:24](#)
- [詩篇116:3-4](#)

原文參照：

- 史特朗號：H2342, H2470, H2479, H3708, H4164, H4689, H4691, H5100, H6695, H6862, H6869, H7267, H7581, G09280, G36000, G49280